

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 11 maja 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień układu płatniczego między Polską a Francją.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu płatniczego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 27 marca 1939 r.
(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 1 kwietnia 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 11 maja 1939 r./ (poz. 293).

UKŁAD PŁATNICZY FRANCUSKO-POLSKI.

Rząd Francuski i Rząd Polski zgodziły się na następujące postanowienia, które stanowią układ płatniczy francusko-polski na rok 1939.

I. Płatności handlowe.

Rząd Polski gwarantuje, że zezwolenia transferowe zostaną wydane niezwłocznie dla wszystkich sum należnych za wwóz towarów francuskich, dokonany w warunkach przewidzianych traktatem handlowym z 22 maja 1937 r. oraz późniejszymi uzupełniającymi układami.

Ogólna wartość wwozu francuskiego do Polski, dokonanego zgodnie z postanowieniami wymienionych układów, ustalona zostaje na 80% ogólnej wartości wywozu polskiego do

ACCORD DE PAIEMENT POLONO-FRANÇAIS.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement français sont convenus des dispositions suivantes, qui constituent l'accord de paiement polono-français pour l'année 1939:

I. Règlements commerciaux.

Le Gouvernement polonais garantit que les autorisations de transfert seront délivrées sans délai pour toutes les sommes dues pour l'importation des marchandises françaises effectuée dans les conditions prévues par le traité de commerce du 22 Mai 1937 et les actes complémentaires ultérieurs.

La valeur totale de l'importation française en Pologne effectuée conformément aux stipulations des accords précités est fixée à 80% de la valeur totale de l'exportation polonaise en Fran-

Francji, obliczonej na zasadzie danych polskiej statystyki wywozowej.

Utrzymanie tego stosunku w praktyce będzie zapewnione przez specjalną komisję, składającą się z delegatów obu Rządów, która orzekać będzie o ewentualnych wyrównaniach do przeprowadzenia każdego kwartału, biorąc pod uwagę osiągnięte wyniki w ciągu kwartału poprzedniego.

II. Płatności finansowe.

A) Rząd Polski dołoży starań by w roku 1939 zapewnić transfer francuskich bieżących należności finansowych przypadających od Polski.

W tym celu Rząd Polski zobowiązuje się przeznaczyć w szczególności i co najmniej, środki w dewizach, które pochodzą będą z bilansu płatniczego francusko-polskiego w 1939 r.

B) W dokonywaniu transferów wskazanych w paragrafie A, Rząd Polski będzie mógł wziąć pod uwagę rozłożenie w czasie swoich wpływów. Nie mniej jednak Rząd Polski będzie się starał w miarę możliwości uwzględniać daty płatności należności o stałych terminach płatności.

C) W szczególności będą uważane jako należności finansowe francuskie bieżące, w stosowaniu niniejszego układu, płatności mające być uskutecznione we Francji przez spółki lub firmy francuskie albo spółki lub firmy polskie, kontrolowane przez kapitały francuskie, które prowadzą przedsiębiorstwo przemysłowe lub handlowe w Polsce, dla swoich bieżących potrzeb, a mianowicie: wypłata ich dywidend, kuponów od obligacji i akcji, procentów i amortyzacji pożyczek, normalnych procentów wszelkich innych zobowiązań finansowych i sum potrzebnych na pokrycie normalnych kosztów związanych z ich centralą we Francji.

D) Będą również uważane jako bieżące należności finansowe francuskie uposażenia personelu francuskiego zatrudnionego w przedsiębiorstwach wyżej wymienionych do wysokości 50% ich sumy netto. Przez uposażenie netto rozumie się ogólną sumę wynagrodzeń otrzymanych przez tenże personel, łącznie ze świadczeniami w naturze, bądź to z tytułu właściwego wynagrodzenia, bądź z tytułu diet lub gratyfikacji dodatkowych, po potrąceniu podatków bezpośrednich przypadających do zapłaty w Polsce, odnoszących się do tych wynagrodzeń.

E) Będą zaliczone również do płatności finansowych bieżących wydatki związane z utrzymaniem studentów polskich we Francji oraz w sensie ogólnym te, które dotyczą wymiany intelektualnej i artystycznej francusko-polskiej.

F) Obie Wysokie Układające się Strony zgodne są co do tego, by uznać, że stosowanie niniejszych postanowień nie powinno prowadzić do ucieczki kapitałów francuskich zaangażowanych w Polsce.

G) Warunki wykonania układu w odniesieniu do postanowień finansowych będą przedmiotem badania na każdym zebraniu mieszanej

ce calculée d'après les chiffres des statistiques polonaises d'exportation.

Le maintien effectif de cette relation sera assuré par une commission spéciale, composée de délégués des deux Gouvernements, qui décidera éventuellement des redressements à opérer chaque trimestre en tenant compte des résultats acquis au cours du trimestre précédent.

II. Règlements financiers.

A) Le Gouvernement polonais s'efforcera, pendant l'année 1939, d'assurer le transfert des créances financières françaises courantes sur la Pologne.

A cet effet, il s'engage à consacrer en particulier et tout au moins les ressources en devises à provenir de la balance des comptes polono-française en 1939.

B) Dans l'exécution des transferts visés au paragraphe A, le Gouvernement polonais pourra tenir compte de l'échelonnement de ses rentrées. Il s'efforcera toutefois de respecter, dans la mesure du possible, les dates de paiement des créances à échéance fixe.

C) Seront, en particulier, considérés comme créances financières françaises courantes, pour l'application du présent accord, les paiements à effectuer en France par les sociétés ou firmes françaises, ou les sociétés ou firmes polonaises contrôlées par des capitaux français qui exercent une industrie ou un commerce en Pologne, pour leurs besoins courants, à savoir: le paiement de leurs dividendes, des coupons d'obligations et d'actions, des intérêts normaux de toute autre dette financière, et des sommes nécessaires pour couvrir les frais normaux de leur siège social en France.

D) De même seront considérés comme créances financières françaises courantes, les traitements du personnel français employé dans les entreprises visées ci-dessus, à concurrence de 50% de leur montant net.

Par montant net du traitement on entend le total de l'ensemble des rémunérations reçues par le personnel en cause, avantages en nature compris, soit à titre de traitement proprement dit, soit à titre d'indemnités ou de gratifications accessoires, déduction faite des impôts directs, afférents à ces rémunérations, à payer en Pologne.

E) Seront aussi compris dans les règlements financiers courants les dépenses intéressant l'entretien des étudiants polonais en France et, d'une manière générale, celles relatives aux échanges intellectuels et artistiques polono-français.

F) Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord pour considérer que l'application des présentes dispositions ne doit pas conduire à une évasion des capitaux français engagés en Pologne.

G) Les conditions d'exécution de l'accord, en ce qui concerne les règlements financiers, feront l'objet d'un examen lors de chaque réu-

Komisji Rządowej przewidzianej układami handlowymi francusko-polskimi. W wypadku napotkania na trudności mieszana Komisja Rządowa zastanowi się nad powzięciem środków, celem ich usunięcia.

Postanowienia ogólne.

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1939 r., a wygasa z dniem 31 grudnia 1939 r.

Niemniej jednak jeżeli w trakcie wykonywania niniejszego układu i w następstwie zarządzeń powziętych przez jedną z Wysokich Układających się Stron, lub też na skutek istotnej zmiany sytuacji, jedna z Wysokich Układających się Stron uznałaby, że nowa sytuacja nie pozwala na wykonywanie układu, będzie ona mogła wypowiedzieć go na 15 dni naprzód.

Sporządzono w Paryżu, w dwóch egzemplarzach, dnia 27 marca 1939 r.

*J. Łukasiewicz
Georges Bonnet
Gentin*

nion de la Commission gouvernementale mixte prévue par les accords commerciaux polono-français. Au cas où des difficultés seraient rencontrées, la Commission gouvernementale mixte envisagerait les mesures à prendre pour y remédier.

Dispositions générales.

Le présent accord entrera en vigueur le 1-er Avril 1939 pour prendre fin au 31 Décembre 1939.

Toutefois, si au cours de l'exécution du présent accord et par suite des mesures prises par une des Hautes Parties contractantes ou par suite d'un changement essentiel de la situation, une des Hautes Parties contractantes estimait que la situation nouvelle ne permet pas l'exécution de l'accord, elle pourra le dénoncer avec un préavis de 15 jours.

Fait à Paris, en double exemplaire le 27 Mars 1939.

*J. Łukasiewicz
Georges Bonnet
Gentin*